

Андрей Богдарин

ДЕТСКИЙ САД СТИХОВ

Перевод произведений Р. Л. Стивенсона



Читаем дома и в детском саду

Андрей Богдарин

**Детский сад стихов. Перевод
произведений Р. Л. Стивенсона**

«Автор»

2013

Богдарин А.

Детский сад стихов. Перевод произведений Р. Л. Стивенсона /
А. Богдарин — «Автор», 2013 — (Читаем дома и в детском саду)

В этой книге вас ждёт встреча с настоящей классикой мировой детской литературы: стихами известного английского писателя Р.Л. Стивенсона в переводе Андрея Богдарина. Переводчику удалось не только сохранить смысл, английский дух, детскость и музыкальность стихотворений, но и сделать произведения классика близкими и понятными русскоязычному читателю, как взрослому, так и юному. В книге представлены стихи из трёх сборников Р.Л. Стивенсона: Детский сад стихов (A child`s garden of verses, избранное), Когда ребёнок играет один (The child alone, избранное), В саду (Garden Days, избранное).

© Богдарин А., 2013

© Автор, 2013

Содержание

Пение	5
Куда плывут кораблики ?	7
Глядя в будущее	9
Детские обязанности	10
Пиратская история	11
Неизведанные земли	13
Летом нелегко заснуть	15
Пора вставать	17
На морском берегу	18
Ветер	19
Фонарщик	21
Конец ознакомительного фрагмента.	22

Андрей Богдарин

Детский сад стихов. Перевод произведений Р. Л. Стивенсона

Пение

Singing

Поют все птицы о птенцах
И гнёзда выют весной.
Поёт моряк о кораблях
И о земле родной.

Поют ребята разных стран
И вечером, и днём.
Поёт бродяга-музыкант
С шарманкой под дождём.



Куда плывут кораблики ?

Where go the boats?

Скрыт потоком бурых вод,
Золотой песок.
Вдоль по берегу растёт
Молодой лесок.

Выплывают по одной
Лодки – целый флот.
И куда поток речной
Их теперь несёт?

Мимо мельницы прошли,
Где зелёный луг...
И пропали корабли
За холмами вдруг.

Все умчались от меня
К дальним берегам –
И другая ребятня
Их увидит там.



Глядя в будущее

Looking forward

Когда я вырасту вполне,
И всё по силам будет мне,
Скажу: «Друзья, подружки,
Не брать мои игрушки!»



Детские обязанности

Whole duty of children

Должны быть честны и воспитанны дети,
А задан вопрос – надо сразу ответить.
У взрослых всегда этих «надо» немало –
Вот только бы сил на всё это хватало.



Пиратская история

Pirate story

В корзине плетёной сидим мы втроём,
По лугу в корзине как будто плывём.
Сегодня ветрам в небе воля дана –
Волна по траве, точно в море волна.

Нас ждут приключения, с пути не свернуть,
По солнцу и звёздам проложим свой путь,
И остров сокровищ отыщется вдруг,
И там будет старый пиратский сундук.

Но что за эскадра по курсу у нас?
Коровы растопчут корзину сейчас!
Мы в сад убежим от копыт и рогов –
Спасенье найдём у родных берегов.



Неизведанные земли

Foreign lands

Залез на вишню я в саду –
Я землю новую найду:
Замечу, может быть, вдали
Край неизведанной земли.

И вижу я соседний сад,
Цветы в нём радуют мой взгляд.
А дальше – поле и река,
Я не ходил туда пока.

Я вижу берег вдалеке,
Он отражается в реке.
Дороги вижу тут и там,
Людей, идущих по домам.

Была бы вишня выше чуть –
Я дальше смог бы заглянуть:
Туда, где море-океан,
Торговых лодок караван...

Увидел бы тропу одну,
Что приведёт меня в страну,
Где каждый день нас ждёт обед,
Где все живут, не зная бед.



Летом нелегко заснуть

Bed in summer

Зимой просыпаюсь как будто в ночи,
Встаю, одеваюсь при свете свечи.
А летом, когда забираюсь в кровать,
При свете дневном должен я засыпать.

Мне надо в кровать, а светло, точно днём,
И прыгают птички у нас за окном,
И слышу я разных прохожих шаги,
Шаги то близки, то совсем далеки.

Вы только представьте, как мне нелегко:
Когда в небе солнце ещё высоко,
И, кажется, можно играть и играть –
Я должен идти и ложиться в кровать.



Пора вставать

Time to rise

Скакал птенец по ветке сливы
И на меня глядел игриво:
«Ты спишь, а солнце уж высоко –
Ну как не стыдно, лежебока?!»



На морском берегу

At the seaside

У кромки воды на песке
Сажу я с лопаткой в руке,
И берег копаю морской,
И бьётся о берег прибой.

Все ямки, как чашки, пусты.
Нальёт море в чашки воды.
Когда стали ямки полны –
Напрасны старанья волны.



Ветер

The wind

Я видел, как змея закинул ты в высь,
И как птицы в небо с тобой поднялись.
Ты ходишь повсюду, я слышал не раз,
Шуршишь, точно дамских нарядов атлас,
О ветер, гуляющий ночью и днём,
О ветер, поющий о чём-то своём!

Я видел плоды твоих вольных трудов,
Я знаю: ты сделать немало готов,
Толкал ты меня и касался слегка —
Тебя самого я не видел пока,
О ветер, гуляющий ночью и днём,
О ветер, поющий о чём-то своём!

О ты, приносящий и холод, и жар,
О дующий некто, ты юн или стар?
Порою ты царь всех лесов и полей,
Порою — дитя, и меня лишь сильнеей,
О ветер, гуляющий ночью и днём,
О ветер, поющий о чём-то своём!



Фонарщик

The lamplighter

Когда спустились сумерки и спать зовут ребят,
Гляжу в окно открытое на тающий закат;
Я жду: вот-вот по улице в уже привычный час
Пойдёт фонарщик с лестницей и лампой мимо нас.

Мечтает Том быть кучером, а Джона море ждёт,
Мой папа в банке трудится, деньгам ведёт он счёт;
А я, когда чуть вырасту, свои так вижу дни:
Ходить я буду в сумерках и зажигать огни!

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.